

Gabriel Tamalet,
DU ECDF 2015-2016.
N°étudiant: 21207544

Avril 2016,
cours de Mme Mendonça Dias,
Français Langue Seconde.

Proposition de séance sur la poésie destinée à de élèves allophones en lycée.

SÉQUENCE:

«LE JEU EN POÉSIE, LA POÉSIE EN JEU, JE ET LA POÉSIE»

SÉANCE:

«PARLEZ-VOUS POÈME?»

*DE CLÉMENT MAROT À CAMILLE,
EN PASSANT PAR RIMBAUD ET BOBY LAPOINTE,
EXPLORATION DES POTENTIELS LUDIQUES ET MUSICAUX
DU FRANÇAIS*

RECETTE DE LA SÉANCE:

Ingrédients:

- Une classe d'adolescents lycéens allophones motivés et joueurs
- Un ordinateur avec des enceintes et une connexion internet.
- Si possible, un vidéoprojecteur pour le poème de Rimbaud
- Une salle modulable pour pouvoir former des groupes de 2.
- Un espace central pour la restitution des travaux de groupe
- 2h + récréation à suivre, si les élèves souhaitent prolonger le jeu des virelangues.
- Les photocopiés imprimés. / crayons de couleur

Objectifs de la séance:

- objectif général: Une initiation à la poésie, développer le goût de jouer avec la langue (association de mots, travail des rythmes et sonorités), pratiquer le poème (lecture et travail de la prononciation).

- compétences sémantiques
- compétences lexicales
- grammaire: la rime + distinguer vers et prose
- phonétique: entraînement à la prononciation (orthoépie)
- approche communicative avec des travaux à faire en groupe et restitution (dans la seconde partie du cours) / dimension pragmatique dans la présentation des virelangues.

Mode d'emploi:

I- Introduction de la séance (10min):

(On suppose que la séance ici présentée se déroule en cours de séquence. On peut néanmoins faire un bref rappel avant d'introduire le déroulé de la séance.)

Nous allons nous intéresser aujourd'hui au plaisir qu'il y a, en français, à composer des poèmes, à jouer avec la langue, à explorer et pratiquer ces textes étranges où la langue devient une matière musicale avec un sens qui nous touche, mais d'une façon différente que dans les autres textes (journaux / livres d'histoire / romans...).

– Demander aux élèves de résumer ce qu'ils ont retenu de la poésie. Demander à un élève qu'il explique à la classe s'il peut donner une définition de la poésie.

On proposera celle de Paul Valéry: «Le poème — cette hésitation prolongée entre le son et le sens.»¹

On pourra voir que parfois, le poème est si sonore qu'il devient chanson.

Aujourd'hui nous allons essayer ensemble d'hésiter longtemps à travers les poèmes et chansons de différents auteurs-interprètes, depuis Clément Marot (ça fera 500 ans dans deux ans qu'il a écrit son texte), à Arthur Rimbaud, aux chansons de Fernandel, Bobby Lapointe, et Camille.

II — Déroulé de la séance:

- 1) par une présentation des différents poèmes choisis, d'abord sans les paroles ni vocabulaire, pour prêter attention aux rythmes et aux sons. (10-15min)
- 2) Rassurer les élèves s'ils n'ont pas tout compris, ce n'est pas l'enjeu du cours.

¹ *Œuvres II* (1941), Paul Valéry, éd. Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade, 1960, chap. Rhumbs, p. 636

3) Demander aux élèves quels points communs ils peuvent déceler entre les différents textes déclamés. On attend qu'ils remarquent le travail sur les sons et les répétitions. (5-10min)

4) On s'arrêtera sur les poèmes de Marot et Rimbaud pour faire les activités. (30-40min)
Puis, on passera plus rapidement sur les chansons de Fernandel, Bobby Lapointe et Camille de façon à en expliciter brièvement le sens, et à laisser les étudiants libres de chercher plus tard. Il importe davantage de comprendre le principe de fonctionnement des textes avec les jeux d'assonances et d'allitérations plutôt que de les rendre transparents dans les moindres détails. Cela pourra faire l'objet d'autres séances.

NB: La chanson de Fernandel n'est qu'une illustration amusante; la fiche explicative avec le vocabulaire qui l'accompagne ne servira que si les élèves désirent aller plus loin chez eux. (Par ailleurs, cette chanson n'est pas très pertinente du point de vue du sens; il serait même envisageable de faire une petite parenthèse sur l'esprit paternalo-colonialiste des années 50...)

5) Pour terminer le cours: travail ludique en groupe, avec partage et pratique de virelangues (30min)

- Rappeler que le poème ne se résume pas cependant qu'à des effets de sonorités ni à des jeux de mots, et que la poésie cherche avant tout à véhiculer une émotion, un rapport au sens et au monde que les mots habituels ne permettent pas de transmettre. (5min)

- Néanmoins, en s'écartant quelque peu de la grande poésie, on poussera à l'extrême le parti-pris de ce cours, qui est de travailler l'aspect ludique et musical de la langue, en menant une activité phonétique sur les virelangues. On pourrait dire par ailleurs que le texte de Fernandel, et plus encore celui de Bobby Lapointe, est un vaste virelangue. Expliquer l'étymologie de virelangue (vire + langue = langue tournée) et son origine: très utilisés dans les exercices de théâtre pour apprendre à articuler correctement, à se muscler la langue.

- Exemple: «Des pains blancs, des bancs peints, des bains pleins.» / «la pie niche haut l'oie niche bas l'hibou niche ni haut ni bas où niche l'hibou» / «Cinq chiens chassent six chats.» / «Ciel si ceci se sait ses soins sont sans succès» (10min).

Voir jeu virelangue en annexe sous format .pdf.

Et il en existe dans toutes les langues! en japonais par exemple:

Kono ko ni tokonatsu
no kokonatsu kokonotsu,
ano ko nimo tokonatsu
no kokonotsu.

(Je donne 9 noix de coco d'une île tropicale
à cet enfant et je donne aussi 9 noix de coco
à cet autre enfant)

- Activité interculturelle: (15min + récréation) Demander aux élèves s'ils connaissent aussi des virelangues dans leurs langues maternelles, et s'ils ont des références de poètes ou de rappeurs à nous présenter, qui jouent eux aussi sur les mots. S'ils en connaissent tous et qu'ils sont trop nombreux, choisir quatre élèves, chacun en écrira un virelangue au tableau, et essaiera de l'expliquer en français aux autres. On pourrait imaginer par la suite de réaliser des tableaux montrant ces différents virelangues.

Clément Marot (1496 - 1544):

Il était le poète officiel de la cour du roi François 1er pendant la période de la Renaissance. Avec ses amis poètes (notamment Pierre de Ronsard et Joachim du Bellay), ils ont formé un groupe de sept poètes appelé «la Pléiade», qui très connu encore aujourd'hui. Le nom «Pléiade» vient du nom d'une constellation d'étoiles dans le ciel.



Clément Marot

«PETITE ÉPÎTRE* AU ROI» (1518) — *extraits*:

« En m'ébattant* je fais rondeaux* en rime*,
 Et en rimant bien souvent, je m'enrime* ;
 Bref, c'est pitié d'entre nous rimailleurs,
 Car vous trouvez assez de rime ailleurs,
 Et quand vous plait, mieux que moi rimassez,
 Des biens avez et de la rime assez :
 Mais moi, à tout ma rime et ma rimaille,
 Je ne soutiens, dont je suis marri*, maille*.
 Or ce me dit un jour quelque rimart :
 « Viens ça, Marot, trouves-tu en rime art
 Qui serve aux gens, toi qui as rimassé ?
 – Oui vraiment, réponds-je, Henry Macé [...]»

Activités:Analyse:

- recherchez tous les mots qui riment ensemble, à l'intérieur ou à la fin de chaque vers*.
- Observez comment le poète s'amuse à répéter les consonnes «m»; soulignez-les.
- recherchez comment le poète se plaît à dériver le mot «rime». Relevez tous les mots associés.
- Avec «je m'enrime», le poète fait un calembour*. Pourriez-vous le rapprocher d'un autre mot qu'on utilise lorsque l'on tombe malade?

Pratique phonétique:

- Par groupe de deux, amusez-vous à lire le poème en sur-articulant les sons «[R]» «[M]»

Vocabulaire:

«**épître**» : mot féminin originaire du latin (epistula, ae) voulant désigner une lettre que l'on envoie.

«**en m'ébattant**» : tiré du verbe «s'ébattre», voulant dire, faire des mouvements de joie.

«**rondeaux**» : forme de poème construit sur deux type de rimes.

«**rime**» : lorsque deux mots se terminent avec le même son. Exemple: main/ matin — art/bavard — allumettes/ cigarettes — joie/fracas — épître/pître (amuseur).

«**je suis marri**» : vieille façon de dire «je suis triste».

«**je ne soutiens (...) maille**» = «je ne parlerai pas de l'argent dessus»; la «maille» étant une pièce de monnaie.

Notions:

«**vers**» : En poésie, un *vers* (masc.) est une ligne. À ne pas confondre avec un verre, ou le vert!

«**calembour**» : jeu où l'on confond deux mots de même sonorité.

«**Homophonie**» : sonorité équivalente entre deux mots. Ex: «mer/mère».

Arthur Rimbaud (1854 - 1891): Poète majeur de la littérature française, figure de l'adolescence et de la révolte, il commence à écrire dès l'âge de 15 ans et arrête subitement vers 21 ans, au profit de voyages plus aventureux en Afrique de l'Est et d'activités commerciales, parfois de contrebande (trafic d'armes). Pour lui, «il faut être absolument moderne», et ses poèmes doivent «changer la vie». On pourra voir comment certains de ses poèmes prennent ainsi l'apparence de formules magiques qui dépassent nos moyens habituel de compréhension.



***Being Beateous** (1871)**

Devant une neige un Être de Beauté de haute taille.

Des sifflements de mort et des cercles de musique sourde* font monter, s'élargir et trembler comme un spectre* ce corps adoré ; des blessures écarlates et noires éclatent dans les chairs superbes.

Les couleurs propres de la vie se foncent, dansent, et se dégagent autour de la Vision, sur le chantier.

Et les frissons* s'élèvent et grondent et la saveur forcenée de ces effets se chargeant avec les sifflements mortels et les rauques* musiques que le monde, loin derrière nous, lance sur notre mère de beauté, — elle recule, elle se dresse.

Oh ! nos os sont revêtus* d'un nouveau corps amoureux.

in, Les Illuminations, NRF Gallimard, 1996, Paris, p.250.

Vocabulaire:

«**Being Beateous**» : mots anglais désignant une beauté en train de se créer.

sourde: (adjectif) bruit grave et difficile à reconnaître

spectre: (n.m.) fantôme

frisson: (n.m.) tremblement, comme lorsque l'on a froid.

rauque: (adj.) son grave

revêtus: participe passé du verbe *revêtir*= qui met à nouveau des vêtements.

Activités:

- identifiez dans les deux derniers paragraphes du poèmes les sons communs entre les mots. Aidez-vous de l'exemple des trois premiers paragraphes.
- Distinguez les répétitions de mêmes «consonnes» et de mêmes «voyelles». Par groupe de deux, dites-les à voix haute. Lequel est le plus sonore?
- Quelles différences, dans la forme des poèmes, voyez vous entre ce texte-ci et celui de Clément Marot?

Notions: - distinguer poème en prose et poème en vers.

- une répétition de mêmes consonnes est appelé **allitération**; une répétition de mêmes voyelles est appelé **assonance**. L'assonance produit du son avec la voix!

Pour s'amuser des assonances et des allitérations



Fernandel (1903 - 1971): est un acteur, humoriste, chanteur et réalisateur de films français. Il est du Sud de la France, et on le connaît surtout pour son accent provençal, sa joie et son visage au grand sourire naïf...

Vocabulaire «coup de pouce» :

Indolent: qui ne connaît pas la douleur

Bouder: action d'ignorer quelqu'un quand on n'est pas content.

Ventru: qui a un gros ventre

Joufflu: qui a des grosses joues.

Dodu: pour désigner quelqu'un de gros.

Bambou: arbre asiatique.

Boubou: vêtement féminin d'Afrique.

«**Il ne peut souffrir**» : il n'accepte pas

Un «coup de pouce» : expression française pour parler d'une aide qu'on apporte.

Naïf: qui peut être facilement trompé.

À retenir!

Couplet: partie d'une chanson que l'on ne répète pas.

Refrain: musique et paroles répétitives dans une chanson. Le refrain est situé entre les différents couplets.



Chanson: *Faut pas bouder bouddha*
<http://www.deezer.com/track/93906258>

Paroles:

{Couplets}

Bouddha au pays des célestes
Est un dieu très très indolent*
C'est un bon ventru*
Un gros joufflu*
Qui fait la sieste
Trois cent soixante-cinq jours pas an

Avec un large et bon sourire
Il contemple, heureux, son nombril
Mais ce qu'il adore et ce qu'avant tout il désire
C'est qu'en passant on lui souris

{Refrain:}

Bon Bouddha, bon Bouddha
Dieu dodu puisque c'est ton dada
Ha ha ha, ha ha ha
Bon Bouddha, bon Bouddha
Non, jamais on ne te boudera
Ha ha ha, ha ha ha
Faut pas bouder* bouder Bouddha
Sinon Bouddha, Bouddha boude
Et lorsque Bouddha boude, boude
C'est pour nous
Le grand coup de bambou*
De Boubou, de Bouddha

Bouddha dans sa bonté suprême
Protège tous les amoureux
Il ne peut souffrir et tolérer lorsque l'on s'aime
Que l'on puisse être malheureux

C'est pourquoi si Bouddha supporte
Que chacun d'eux se boude un peu
C'est parce qu'il sait bien qu'en se boudant de
la sorte
Ils ne s'en aimeront que mieux

{Refrain}

C'est pour nous
Le grand coup de bambou
De Boubou, de Bouddha

Boby Lapointe (1922 - 1972): Né à Pézenas, dans le Sud de la France, excellent mathématicien, il suit d'abord des études scientifiques d'ingénieur, et veut piloter des avions. (Il prend d'ailleurs tous les risques avec des engins qu'il construit lui-même!). Pendant la guerre, de caractère rebelle et insoumis, il s'évade d'un camp en Allemagne et commence son oeuvre littéraire et musicale. Il était très proche d'un autre chanteur français très connu: Georges Brassens.



La Chanson: **Ta Katie t'a quitté**

<https://www.youtube.com/watch?v=aJksApHi9bU>

Paroles:

Ce soir au bar de la gare
Igor hagar* est noir*, il n'arrête guère de boire
Car sa Katia, sa jolie Katia vient de le quitter.
Sa Katie l'a quitté.

Il a fait chou blanc
Ce grand duc avec ses trucs, ses astuces, ses ruses* de
Russe blanc
"Ma tactique* était toc" dit Igor qui s'endort
Ivre mort au comptoir du bar.
Un Russe blanc qu'est noir, quel bizarre hasard se
marrent*

Les fêtards paillards* du bar, car encore Igor y dort
Mais près de son oreille, merveille un réveil vermeil*
Lui prodigue* des conseils pendant son sommeil

Tic tac tic tac, ta Katie t'a quitté
Tic tac tic tac, ta Katie t'a quitté
Tic tac tic tac, t'es cocu, qu'attends tu?
Cuite-toi, t'es cocu*, t'as qu'a, ta qu'a te cuire*
Et quitter ton quartier, ta Katie t'a quitté
Ta tactique était toc, ta tactique était toc
Ta Katie t'a quitté, ôte ta toque* et troques*, ton tricot*
tout crotté
Et ta crouste au couteau qu'on t'a tant attaqué
Contre un tacot* coté*, quatre écus* tout compté
Et quittes ton quartier, ta Katie t'a quitté, ta Katie t'a
quitté.
Tout à côté, des catins décaties* taquinaient* un cocker
coquin*
Et d'étiques coquettes, tout en tricotant, caquetaient* et
Discutaient et critiquaient un conte toqué, qui comptait
en tiquant
Tout un tas de tickets de quai
Quand tout à coup... Tic Tac tic... Drrrrrring

"Oh matin quel réveil, matin quel réveille-matin"
S'écrie le Russe blanc de peur
"Pour une sonnerie, c'est une belle sonnerie !..."

Vocabulaire:

hagar: être dans un état anormal

«**est noir**»: être de mauvaise humeur

ruse: plan pas toujours honnête pour résoudre un problème.

tactique: plan d'action
se marrent: *vb. fam.*

s'amuse.

paillard: mal éduqué

vermeil: couleur rouge éclatant

prodiguer: donner

cocu: personne trompée dans une relation amoureuse.

«**se cuire**»: *vb. fam.* boire beaucoup d'alcool.

toque: chapeau des cuisiniers

troquer: échanger

tricot: pull en laine

tacot: *fam.* mauvaise voiture

coté: estimé, qui a de la valeur

cocu: personne trompée amoureusement.

écus: pièces de monnaie ancienne

catins décaties: vieilles prostituées

taquiner: ennuyer, embêter

coquin: malicieux

étiques: maigres

coquettes: qui se font jolie

caquetaient: parler comme des canards

toqué: idiot/fou

Camille: Née en 1978, elle a commencé par faire des études de littérature et de sciences politiques avant de démarrer sa carrière de chanteuse. Elle est auteur-compositrice de ses propres chansons, toujours originales, dont les paroles comme le rythme sont très travaillés.



La chanson: «VOUS», tirée de l'album *Le Fil*, (2005)
<https://www.youtube.com/watch?v=dAuoGOSK72Q>

Les paroles:

Est-il bien nécessaire
de me dire vous plutôt que tu,
si c'est pour par derrière
me botter* le cul ?

Là-bas en Angleterre
ils se disent tous "you",
c'est plus clair,
de Toto*, Tony Blair*, à Lizarazu*.

"Tout est boue sur la terre",
dit l'hippopotame en tutu,
«au lit comme à la guerre
on est tous poilus*» !

«C'est la faute à Voltaire»
m'a dit ce cocu* de cocker
s'il te faut des barrières
pour me croquer crue.

Tu c'est trop tralalère*
vous un tantinet* statuaire
alors autant se taire
ou se sauter nus.

Est-il bien nécessaire
de te dire vous plutôt que tu?
Est-ce pour qu'au nom du père
du coup je vous tue?

"Tout est boue sur la terre",
dit l'hippopotame en tutu,
«as-tu vu l'univers
quand il éternue*»?

Tu c'est trop tralalère
vous un tantinet pète-au-cul
saucisson, serpillières
et chapeaux pointus...

Vocabulaire:

botter: donner un coup de pied avec des bottes
(chaussures montantes)

Toto: personnage de blagues française / **Tony**

Blair: ex-premier ministre anglais / **Lizarazu:**
joueur de foot.

tutu: jupe de danse classique.

poilu: qui a des poils / désigne aussi les
combattants de la 1ère Guerre mondiale.

cocker: race de chien

Voltaire: philosophe français du XVIIIe siècle
célèbre pour ses critiques. «c'est la faute à
Voltaire» est une expression tirée d'une chanson
populaire. Avec la faute de préposition «à
Voltaire», au lieu «de Voltaire».

tralalère: mot utilisé pour se moquer gentiment.

«**un tantinet**»: un petit peu

«**se sauter**»: *familier*, faire l'amour.

«**pète-au-cul**»: personne stricte, pas drôle,
sévère.

«**chapeaux pointus**»: fait penser aux sorcières et
aux costumes du Ku Klux Klan, qui est un groupe
raciste. américain.

Activités:

- Que dit la chanteuse à propos du «vouvoiement»?
- Identifier les parties refrains et les parties couplets dans la chanson.
- La chanson est-elle en vers ou en prose?
- Soulignez les mots homophones, les effets d'assonance et d'allitération.
- Observez comment sont disposées les rimes en fin de vers.